

УДК 821.111-312.4
ББК 84(4Вел)-44
Н89

Серия «Чак Паланик и его бойцовский клуб»

Jeff Noon

VURT

Перевод с английского *Алекса Керви*

Компьютерный дизайн *В. Половцева*

Печатается с разрешения автора.

Нун, Джефф.

Н89 Вирт : [роман] / Джефф Нун ; [перевод с английского А. Керви]. — Москва : Издательство АСТ, 2019. — 352 с. — (Чак Паланик и его бойцовский клуб).

ISBN 978-5-17-119404-8

Будущее. Близкое будущее. Время виртуальной реальности — и новых «средств», расширяющих сознание до невероятного предела. Время, когда компания отвязных молодых парней и девушек начинает странную Игру.

Игру, в которой много правил, но первое из них: «Будьте осторожны. Будьте очень осторожны!»

Перед вами — «Вирт». Книга, после которой окружающий мир для вас изменится навеки!

УДК 821.111-312.4
ББК 84(4Вел)-44

© Jeff Noon, 1993
© Перевод. Алекс Керви, 2019
© Издание на русском языке
AST Publishers, 2019

ISBN 978-5-17-119404-8

*Нику,
совершенно обперьенному,
живущему на даб-стороне*

Молодой паренек кладет перо в рот...

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

День первый

«Иногда возникает стойкое ощущение, что весь мир вымазан Вазом».

ТАЙНЫЕ РАЙДЕРЫ

Мэнди вывалилась из круглосуточного «Вирта на любой вкус», сжимая в руке желанную упаковку.

Неподалеку сидела собака — *настоящая* собака, микс плоти и крови; теперь такую нечасто встретишь. Коллекционный экземпляр, находка для истинного ценителя. Собака была привязана к столбу дорожного знака. Знак гласил: «*Нет ходу*». Внизу развалился робо-бродяга. С головы у него свисали густые дреды, в руках он держал запачканную, написанную от руки табличку: «Голодный и бездомный. Помогите, пожалуйста». Мэнди — дерганая, вся на иголках — быстро прошла мимо. Бродяга сделал вялое движение табличкой в сторону девушки, а тощая собака тихонечко заскулила.

Через окно фургона я прочитал по губам Мэнди: «Отвали, нищета. Подыщи себе жизнь». Что-то типа того.

Я наблюдал за ними сквозь призму зыбких ночных огней. В тот период мы пристрастились к темному времени суток. Существо было с нами в машине, что являлось тяжким преступлением; хранение живых наркотиков — пять лет заключения гарантированы.

Мы ждали новенькую. Битл сидел спереди. Он был в плотно облегающих дамских перчатках, густо смазанных Вазом. Ему нравилось чувствовать смазку за рулем мобиля. Я раскинулся на заднем сиденье за спиной у Битла, Бриджит дремала напротив. Тонкие струйки смога поднимались с поверхности ее кожи. Существо-из-Открытого-Космоса лежало между нами, завернутое в шотландский плед. Оно источало масло и воск и практически утопало в собственном соку.

Я уловил какое-то оживление в воздухе над тем местом, где стоял наш фургончик.

Вот дерьмо!

Теневой коп! Трансляция от стены магазина, работа собственными механизмами; мерцание огней в густом смоге. И тут же — вспышка оранжевого света; инфо-сигналы из глаз полицейского. На какую-то долю секунды свет выхватил Мэнди, считывая информацию. Она увернулась от световых потоков и принялась что есть мочи колотить в дверцу фургона.

Напуганная внезапным светом, собака залилась лаем.

Я открыл дверцу ровно настолько, чтобы худая девчонка сумела пролезть. Мэнди просочилась внутрь.

В этот момент собака попробовала вцепиться полицейскому в голень. Но клыки цапнули только дымку. Собака казалась обескураженной!

Мэнди протянула мне пакет.

— Достала? — спросил я, помогая ей забраться внутрь.

И снова снаружи — оранжевая вспышка, обжигающий свет.

— Достала Прелестей, — сказала она, перешагнув через Существо.

— Тех самых?

Мэнди лишь выразительно на меня посмотрела.

Снаружи что-то нестерпимо выло. Я оглянулся и увидел несчастную собаку, полыхающую в огне, а теневой блюститель порядка уже двигался в нашу сторону, перезаряжаясь. Он опять испустил свой инфо-луч, постепенно подбираясь к номеру нашего фургона — номеру, состоящему из случайного набора цифр. *В вашем банке данных таковой не значитя.*

Входные двери «Вирта на любой вкус» распахнулись в очередной раз. Спотыкаясь, наружу вывалился молодой парень, явно чем-то напуганный.

— Это Себ, — прошептала Мэнди.

Следом за ним вышли двое полицейских. На этот раз — реальные версии. Из плоти и крови. Они рванули за ним вдогонку до металлического забора, что опоясывал стоянку с одной стороны. Я повернулся к Битлу с криком:

— Облава! Погнали, Би! Прочь отсюда!

И мы погнали. Сначала — задний ход, подальше от этих столбиков.

— Осторожнее! — это от Мэнди, нервной до чертиков. Машина дернулась назад, и Мэнди швырнуло прямо на Существо-из-Открытого-Космоса. Я вцепился в ремень безопасности. Брид резко вышла из состояния сна — шок в зрачках как свидетельство внезапного пробуждения. Существо обхватило Мэнди всеми шестью щупальцами. Девчонка пронзительно завизжала.

Фургон соскочил на тротуар. Я подумал, что Битл пытается сбить с толку преследовавшие нас сигналы. Может, он этого и хотел, но все закончилось оглушительным ударом и нестерпимым визгом заднего левого колеса, выведшим нашу инопланетную реликвию из состояния меланхолической протрации.

Бродяга оплакивал своего пса и молотил кулаками смог теневого копа, а мы тем временем уносили ноги подальше от этого места. Машину повело по широкой дуге, и вся картина как будто сдвинулась и поплыла в сторону: теневой блюстител, бродяга, мертвая собака, — пока Битл не взял ситуацию под контроль. На полу салона Мэнди боролась с Существом, поливая его всякими непечатными словами. Через плечо Битла я видел, как металлическое ограждение приближалось к нам с неумолимой быстротой. По другую сторону сетки сломя голову неся Себ — по направлению к трамвайным путям. Преследовавшие его плотские полицейские уже перелезли через забор. Но тут Битл врубил дальний свет на полную, захватив блюстителей врасплох. Он направил наш тайномобиль прямо на них с ликующим воплем:

— Ааааа! Смерть всем копам! Смерть!

Полицейские свалились с сетки. В свете фар их лица представляли собой сплошное наслаждение — мирские законники, напуганные до смерти. Теперь они улепетывали от нашего мобиля, но Битл плотно сидел у них на хвосте; в самый последний момент он вывернул руль, как заправский ас, уводя тайномобиль к воротам. Останки тысячи предыдущих трипов, разбросанные по полу фургона, отреагировали звоном на наш поворот на Олбани-роуд, а затем — еще раз налево на Уилбрахам-роуд. Прощальный взгляд на «Вирт на любой вкус»: теневой коп, испускающий в воздух сигналы; робо-бродяга в виде рас-

плавленной груды пластика и плоти. Полицейская сирена зашлась воем в темноте.

— Это за нами, Би, — закричал я. — Рви!

Битл покосился на датчик скорости. О боже, кажется, мы летим! Тайные райдеры! Доставка перьев на место — то есть к нам домой. По причине легкого сотрясения Мэнди еще глубже погрузилась в объятия Существа.

— Отвяжись от меня! — закричала она.

Держась за ремень, я выронил пластик с покупками, потянулся свободной рукой к взбесившемуся Существо и легонько пощекотал его брюшко — единственное слабое место. Как ему это нравилось! Смех вынырнул откуда-то изнутри — за тысячи миль отсюда. Пока Существо извивалось на полу, Мэнди удалось избавиться от его объятий.

— К чертям все это! О боже! — Ее всю трясло после непродолжительной борьбы.

Через заднее стекло я заметил свет догоняющих фар. Вой сирены становился все громче, пронзал все сильнее. Не сбавляя скорости, Битл повернул за угол на Александра-роуд. Брид вцепилась в ремень безопасности с единственным страстным желанием — скорее заснуть. Ее кожа была вся покрыта тенями. Существо-из-Открытого-Космоса всем своим видом молило об устойчивом положении в фургоне. Мэнди пыталась держаться на одном месте, я держал товар в свободной руке, а Битл сжимал руль.

Каждому из нас пришлось во что-то вцепиться.

Александр-Парк напоминал мрачные джунгли, которые тускло светились по правую сторону. Мы приближались к Боттлтауну, и не было никаких сомнений, что демоны уже поджидают нас в парке: сутенеры, шлюхи и дилеры — реальные, виртовые или робо.

— Битл, копы уже совсем близко, — закричал я.

— Народ, пристегнись, — отрезал он, как всегда хладнокровный, вписывая фургон в Клэрмонт-роуд — узкую улочку справа.

— Не оторвались, — не унимался я, отслеживая картину преследования.

Битл пронесся как угорелый по улице и через Принцесс-роуд влетел в лабиринт под названием Расхолм. Полицейские по-прежнему преследовали нас, но с самого начала погони у нас было три убийственных преимущества: Битл знал эту местность как свои пять пальцев; вся механика нашего мобиля была смазана Вазом; и, наконец, сам Битл подсел на скорость. Мы старались держаться как можно крепче, пока наш рулевой бросал фургончик то вправо, то влево. Удержаться на месте было архисложной задачей, но мы не роптали.

— Давай, Би! — визжала Мэнди, обожавшая подобные приключения. По обе стороны нашего продвижения распластались старомодные террасы. На одной стене кто-то нацарапал большими буквами: DAS UBERDOG. И чуть ниже: бедный = чистый. Даже я не знал, где мы находимся. На это у нас есть Битл. Полное знание, активизированное Джэмом и Вазом. Теперь он вез нас по какой-то задней аллее, периодически соскабливая краску с обоих боков тайномобиля. Ничего страшного. Машина все стерпит. Быстрый взгляд сквозь заднее стекло: вот они, копы, газуют черте куда. Пока, пока, ублюдки! Мобиль вынырнул из аллеи, и вот мы уже на Мосс-Лэйн-Ист. Битл снова свернул направо, мы были уже совсем близко к дому.

— Сбрось обороты чуток, — предложил я Битлу.

— К чертям медлительность! — ответил он, дав по газам.

— Мы тут, как яйца в корзине, колупаемся у тебя за спиной, — возмутилась Мэнди. И парень несколько поостыл. Вот оно, где собака зарыта: кое-какие вещи на этой земле все-таки заставляют Битла сбавлять. Например, виды на новую женщину. Бриджит, должно быть, испытывала схожие чувства. Она буквально сверлила глазами новенькую — и вся дымилась кольцами смога. Она лезла из кожи вон, чтобы проникнуть в сознание Битла. Подозреваю, что ничего у нее не ладилось.

Ладно, не суть важно.

В этот момент напряжение вроде бы спало, и я опрокинул содержимое пакета на ковер. Пять синих виртовых перышек порхнули вниз. Я словил парочку, пока они кружились в воздухе, и прочитал название первого лейбла.

— Терморыбки, — сказал я. — Уже было.

— Откуда я могла знать? — огрызнулась Мэнди.

Я прочитал следующий лейбл:

— Милые Сосунки! О, нет! А где же *оно*?

— В следующий раз, Скриббл, — обиделась Мэнди, — ты сам пойдешь за покупками.

— Где Английский Вуду? Ты мне обещала. Я думал, что у тебя есть связи?

— Это все, что было в наличии.

Я прочитал три оставшихся.

— Пробовал. Пробовал. Не пробовал, но все равно звучит неубедительно. — Я предоставил перьям вольную. Они разлетелись по всему фургону.

Глаза Мэнди впивались в перышки, словно дротики — одно за другим.

— Они такие красивые.

— А остальные... — начал было я.

— То есть?

— Без подстав. Весь комплект. Английский Вуду. Гони.

Синее перышко приземлилось на брюшке Существа-из-Открытого-Космоса. Одно из щупальцев потянулось к нему. Игольчатые пальчики обхватили перо. Тут же на теле возникло сальное отверстие. Существо перевернуло находку щупальцами, засунуло перо прямо в дырку и почти мгновенно начало меняться. Я не был уверен на сто процентов, какое именно перо приземлилось в нем, но, судя по движениям щупальцев, наш космический друг уже бабахался в компании с Терморыбками.

Мне, конечно, знакома эта волна.

Битл обратил свой взгляд на шум волн за спиной и возмутился:

— Оно путешествует в одиночку! Никто не должен путешествовать в одиночку!

У Битла был пункт относительно погружения в Вирт в одиночку. О том, что там необходимо заботиться друг о друге и что кто-нибудь из друзей всегда должен быть рядом. На самом деле, он имел в виду — без меня вам там не обойтись.

— Расслабься, Би, — сказал я. — Просто рули.

Чтобы позлить меня, он выдал неожиданный спурт, но я был начеку и крепко держался за ремень. Никаких проблем.

Я повернулся к Мэнди.

— Давай сюда!

— Ты, правда, хочешь? — спросила Мэнди.

— Хочу. Так ты нашла Вуду?

Мы свернули на Уилмслоу-роуд, и Мэнди вытащила перо, припрятанное во внутреннем кармане джинсовой куртки. Иссиня-черное. Абсолютно нелегальное.

— Нет. Зато нашла вот это...

— Что это такое?

— Себ назвал это перо Черепно-мозговой Кал. Как считаешь, ему удалось скрыться?

— Кого это волнует?! И это все, что удалось достать?

— Говорю же тебе, это самый таск. Тебе не нравится?

— Конечно, нравится. Просто мне нужно другое.

— Тогда сам доставай.

— Мэнди! — я уже начал терять терпение. — Ты не понимаешь...

Ее рыжие волосы пламенели от каждого пронесшегося за окном фонарного столба. Мне пришлось держаться подальше от этого сгустка огня.

Кажется, я западал на новенькую.

Мэнди уверяла, что с черного хода «Вирта на любой вкус» можно купить некий бутлег-ремикс — в нужное время у нужного человека. Нужного человека звали Себ. Поставщик — так говорила Мэнди. Он работает на легальной кассе, но периодически имеет дело с престелями черного рынка. Так говорила Мэнди. И мы послали ее за Английским Вуду. Она вернулась с пятью дешевыми Синими и одним дурным Черным. Даже все вместе, они все равно недотягивают до территории Вирт — тысячи миль до Вуду. Девочка облажалась.

Фургон неожиданно изменил направление движения, отчего нас всех кинуло в сторону. Черное перо выскользнуло из рук Мэнди. Существо предприняло попытку поймать бесхозную ценность, но Оно уже плескалось в глубоких волнах, прижатое к двери фургона. Его щупальца онемели, и Оно промахнулось.

Я зафиксировал незаконное перышко в телесные границы своих ладоней. Мобиль совершил еще один резкий поворот, чуть не оставив заиками тормозящих прохожих. Через боковое стекло Битл гаркнул: